

شاهنامه و منابع ارمنی

آودیس شاهسواریان

ترجمه ادیک باغداساریان

(ا. گرمانيک)

Ավ. Շահումյան

Շահնամեն եւ հայկական աղբյուրները

Պարսկերենի թարգմանեց՝
Էդիկ Բաղդասարյանը
(Էդ. Գերմանիկ)

ISBN 978-1-927860-16-8

WWW.Edic-Baghdasarian.com

شاهنامه و منابع ارمنی

آودیس شاهسواریان

ترجمه ادیک باغدادساریان (۱. گرمانیک)

ISBN 978-1-927860-16-8

تورونتو

۱۳۹۳

فهرست

سخن ترجمان	۵
پیشگفتار نگارنده	۶
زندگی فردوسی	۲۲
«شاهنامه» فردوسی	۳۱
الف) انگیزه تاریخی و رستاخیزی	۳۴
ب) مشخصات مردمیت (ویژگی های مردمی)	۴۸
پ) سبک ابداعی	۵۸
آگاهی فردوسی در باره ارمنیان در مقایسه با منابع ارمنی	۶۳
احادیث حماسی و افسانه ای ایران در ادبیات ارمنی دوران پیش از فردوسی	
و در «شاهنامه»	۸۹
«شاهنامه» و حماسه مردمی ارمنی «دلاوران ساسون»	۱۱۰
روایات ارمنی داستان «رستم زال» «شاهنامه»	۱۳۱
«شاهنامه» و ادبیات آتی ارمنی	۱۴۴

سخن ترجمان

در این اثر که به حماسه های ارمنی و ایرانی تخصیص دارد، مسایلی چند از مناسبات ادبی ارمنی-ایرانی مورد بحث قرار می گیرد و موتیوهای حماسی و افسانه ای پارسی منعکس شده در منابع ارمنی در مراحل تطبیقی تاریخ ارمنستان و ایران بیان می گردد.

ترجمان این اثر را ۳۰ سال پیش ترجمه نمود اما چاپ و انتشار آن تا کنون امکان پذیر نگردیده بود.

اکنون جای بسی خوشبختی است که نشر این اثر میسر گردیده و ترجمان آن را به دوستی دو ملت ایران و ارمن پیشکش می نماید.

ادیک باغدادساریان

اردیبهشت ماه ۱۳۹۳ تورنتو-۲۰۱۴

edbagh@yahoo.com